

Kısa bir yazı olacak...

Dininin İslam olduğunu iddia eden ve sorular alıp veya üretip bunları cevaplamak suretiyle okurlarına “faideli” bilgiler vermeyi amaçlayan bir web sitesi bakın “kölelik konusuna” nasıl bir giriş yapmış?

Köle ve cariye nedir?

Sual: Cariye ve köle nedir?

CEVAP

Cariye, kadın köle demektir. Köle de cariye de alınıp satılırdı. Mesela ilk müezzın **Bilal-i Habeşi** hazretleri de bir köleydi. Köle, azat edilince hür insan olurdu. Köle kadınların hukukî durumu hür kadınlardan farklıydı. Hür kadının yüzü ve elleri hariç her yeri kapalı iken, cariyenin, kol ve başı, dizden altı açık dursa günah olmazdı. Kölelik asırlardır olan bir şeydir. İslamiyet'in bu husustaki hükümleri, Yunan ve Roma'da görülen kölelikten çok farklıdır. Köleliği İslamiyet kurmamıştır. Üstelik her fırsatta kölelerin azat edilmesini ve onlara iyi muamele yapılmasını emreder. Kur'an-ı kerimde mealen buyuruluyor ki:

(Kölelere iyilik edin!) [Nisa 36]

El insaf....

Neden ayetin tamamını yazmaktan çekiniyorsunuz? Ve neden ayeti olduğu gibi değil de “yorumlayarak” çeviriyorsunuz. Bir de Kuranın mealinin okunmasına şiddetle karşısınızdır ama iş kendinize destek olması amacıyla meal kullanmak zorunda kalınca en çarpıtılmış ve kırılmış versiyonu kullanırsınız! (Yurtlarınızda öğrencilerinize asla meal okutmazsınız okuyana da “sapık” dersiniz)

Şimdi Nisa 36'ya yakından kısaca bir bakalım:

ALLAH'a kulluk edin O'na hiçbirşeyi ve kimseyi ortak koşmayın. Ana-babaya, yakınlara,

yetimlere, yoksullara, yakın komşuya, uzak komşuya, yanınızdaki arkadaşla, yolcuya ve
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx iyi davranın. ALLAH kendini beğenmiş kibirli kişileri sevmez.

Ayette “köle” diye yazılan kısmı xxxxx ile geçtim. Kuranda kölecilerin kastettiği (istediği ve arzuladığı) anlamda “köle” olmadığına dair en büyük delili içeriyorken bu ayet, bakın nasıl da kendi çıkarları doğrultusunda kullanıyorlar ayeti...



Xxxx ile geçtiğim yerde kullanılan ifade Türkçeye birebir olarak “sağ elinizin sahip olduğu” diye çevrilebilecek bir ifade. Fakat çeviri böyle yapılmaz. O dildeki kastedilen ne ise onu bulur çeviri yapacağınız dildeki karşılığına yerleştirirsiniz. Aksi takdirde “chicken translation” yapmış olursunuz.

Bu arada İngilizce bilenler için <http://corpus.quran.com/> adresini paylaşmak istiyorum. Burada çok güzel kelime kelime gramer analizleri var. Çok faydalı bir site.

(4:36:22)

wamā
and what

وَمَا
REL CONJ

CONJ – prefixed conjunction wa (and)

REL – relative pronoun

الواو عاطفة
اسم موصول

(4:36:23)

malakat
possess[ed]

مَلَكَتْ
V

V – 3rd person feminine singular perfect verb

فعل ماض

(4:36:24)

aymānukum
your right hands.

أَيْمَانُكُمْ
PRON N

N – nominative masculine plural noun

PRON – 2nd person masculine plural possessive pronoun

اسم مرفوع والكاف ضمير متصل في محل جر بالاضافة

“aymanukum” sağ ellerinizin demek. Evet birebir çevirirseniz bu demek. Peki “sağ el” in sahip olması ne demek?

Uzatmayayım kısaca bu ifadeyi ben (ma malakat ayman) Türkçeye “sözleşmelileriniz” diye çevirirdim. Biz Türkçe’de “sözleşme” deriz değil mi?

sözleşme

contract

isim

contract

sözleşme, anlaşma, kontrat,
mukavele, parça başı iş
anlaşması

agreement

anlaşma, sözleşme,
uzlaşma, antlaşma,
uyuşma, kontrat

articles

sözleşme, şirket sözleşmesi

charter

kiralama, tüzük, sözleşme,
patent, kontrat, ayrıcalık

covenant

antlaşma, anlaşma,
sözleşme, tüzük

pact

anlaşma, pakt, sözleşme

Bakın bir kelimeyi bir dilden başka bir dile çevirirken ne kadar çok alternatif var.

Bizim bazı mealciler “sözleşme” kelimesini İngilizceye çevirecek olsalar muhtemelen şöyle çevireceklerdi: ” söz = promise demek ise promisement diyelim biz buna”

“Sağ elinin sahip olduğu” ifadesi Türkçede hiç bir anlam ifade etmez. Öte yandan ayette ne köle de cariye kelimesi hiç geçmez. Hem doğru çeviriyi yapmıyorlar hem de bambaşka bir anlam yüklüyorlar.. Pes!

Şimdi ayete geri dönelim ve yaptığımız çeviriyi mantık süzgecinden geçirelim:

İYİ DAVRANIN... KİMLERE?

Ana-babaya,

yakınlara,

yetimlere,

yoksullara,

yakın komşuya,

uzak komşuya,

yanınızdaki arkadaş'a,

yolcuya

VE SÖZLEŞMELİLERİNİZE... (aranızda sözleşme akdi bulunanlara)

Yazıyı burada kesiyorum... İsteyen “faideli bilgiler” veren bu sitenin açıklamaları ile “dini”ni öğrenir; dileyen Allah’ın mesajını araştırır, emek sarfeder ve hakikate talip olur.

Selam ile...

Not: “eyman” “yemin” olarak Türkçeye de geçmiş bir kelimedir. Bir “söz vermek” anlamında “yemin” kelimesini kullanırız ki Arapça “eyman-sağ el” kelimesinden dilimize geçmiştir. Yani “eyman” ın “yemin-sözleşme” anlamına geldiği su götürmez bir gerçektir. (Kaldı ki Arapçaya da bu ifade başka kültürlerden geçmiş olabilir. Bunu dil bilimcilerin araştırması ve ortaya koyması gerekmektedir.Lütfen Amerikan filmlerinde mahkemelerde sağ elin havaya kaldırılarak söz verildiği sahneleri de aklınızdan çıkarmayın.) Birileri bu ifadeyi “köleler cariyeler” diye yorumlayınca ve bu yorum biçimi siyasi olarak hakim olunca, ana dili ister Arapça olsun ister başka bir dil; beslenen kaynak aynı olduğu için uygulama zamanla Kuran ile alakası olmayan bir hal almıştır. Uygulama ile Kuranın öngördüğü olgunun arasında uçurumlar olan belki de binlerce konu var ne yazık ki. Bu, benim kendi bilgi seviyemce tespit edebildiklerimden bir tanesi.

Bu yazı da konu ile ilgili :



[Kur'an başka bir dile tercüme edilemez mi?](#)



Celal ŞENGÖR Kuran'ın bilime aykırı olduğunu ispatladı

[Celal ŞENGÖR Kuran'ın bilime aykırı olduğunu ispatladı mı?](#)